

Translittération et traduction – Page 66

- L1 *t3šw.f d3(i)r(w)⁶ h3swt m wrrt.f inḳ(w)⁷*
 ses frontières, qui contrôle les pays étrangers au moyen de sa couronne, qui unifie
- L2 *t3wy m r-^cwy⁸.f, ////////////// h3swt m rmnwy.fy⁹*
 Le double pays au moyen de ses deux bras, ////////////// les pays étrangers au moyen de ses deux épaules,
- L3 *sm3(w)¹⁰ pdty(w)¹¹ nn sht¹² ht¹³ st(w)¹⁴ šsr¹⁵ n(n)*
 Qui massacre les étrangers sans donner un coup de bâton, qui tire une flèche sans
- L4 *ith¹⁶ rwd¹⁷, hw¹⁸.n nrw¹⁹.f iwntyw²⁰ m*
 Sans tirer la corde de l'arc, dont la (litt. sa) frayeur a abattu les archers dans
- L5 *t3.sn, s[m3.n] snd.f psdt pdwt rdi.n š^ct²¹.f m(w)t*
 leur pays, dont la (litt. sa) crainte (qu'il inspire) a détruit les neuf arcs, dont la (litt. sa) férocité a donné la mort
- L6 *h3w m pdwt, ////////////// phw²² t3š.f st(w)*
 des milliers d'étrangers, ////////////// ceux qui attaquent sa frontière. Qui tire
- L7 *ššr mi irr Shmt, shr.f h3w m hmw b3w.-*
 Une flèche comme fait Skémet, (quand) il abat des milliers qui ignorent sa
- L8 *-.f. ns²³ n hm.f rth²⁴ sty²⁵ tsw²⁶.f sbh3²⁷ s-*
 puissance. C'est la langue de sa majesté qui a confiné le nubien, ce sont les paroles qui font fuir les
- L9 *-ttyw w^c rnpw²⁸ ^ch3 hr t3š.f t-*
 asiatiques, (Ô) dieu unique à la vigoureuse jeunesse, qui combat pour (litt. sur, ou, à cause de) sa frontière
- L10 *-m rdi wrd²⁹ mrt³⁰.f, rdi sdr³¹ p^cwt³² r šsp³³ d3-*
 Qui épargne la fatigue à ses serviteurs, qui fait que les nobles dorment jusqu'à l'aube
 litt. qui ne fait pas que ses serviteurs soient fatigués, ...
- L11 *-mw³⁴.f n³⁵ ḳddw³⁶.sn, h3ty.f m mkty³⁷.sn*
 Ses troupes (étant) dans leur sommeil, son cœur étant leur protection.

Translittération et traduction – Page 66

L12 *ir.n wdw.f tšw.f, sš³⁸.n mdwt.-*
 ses décrets ont fixé (litt. fait) ses frontières, et ses mots ont réuni

L13 *-.f ibdwy³⁹*
 les deux rives.

Hymne B

L14 *ḥ^c.wy⁴⁰ ntrw srwd⁴¹.n.k pšwt⁴².sn ; ḥ^c.-*
 Comme sont joyeux les dieux (car) tu as perpétué leurs offrandes. Comme sont

L15 *-.wy //////////////⁴³.k ir.n.k tš.sn ; ḥ^c.wy itw.k*
 joyeux tes ////////////// (car) tu as fait leurs frontières ; comme sont joyeux tes pères

L16 *imyw-bšḥ⁴⁴ sš⁴⁵.n.k psšt⁴⁶.sn ; ḥ^c.wy*
 et tes ancêtres (car) tu as accru leurs parts ; comme sont joyeux

L17 *Kmt⁴⁷ m ḥpš.k mk.n.k iswt⁴⁸ ; ḥ^c⁴⁹.-*
 Les Égyptiens de (litt. au moyen de) ta vigueur (car) tu as protégé les temps anciens ; comme sont joyeux

L18 *-.wy p^ct⁵⁰ m šḥr⁵¹.k iṯ. n bšw.k ḥšw ////// ; ḥ^c.-*
 les nobles de (litt. au moyen de) tes projets (car) ta puissance a saisi les ////// ; comme sont joyeuses

L19 *-.wy ibdwy m nrw⁵².k swšḥ.n.k ḥrwt⁵³.sn ; ḥ^c.-*
 Les deux rives de la crainte que tu inspires (litt. ta crainte) (car) tu as élargi leurs biens ; comme sont

L20 *-.wy dšmw⁵⁴.k n ṯst⁵⁵ rdi.n.k r(w)d⁵⁶.sn ; ḥ^c.-*
 Joyeuses tes troupes du bataillon (car) tu as fait qu'elles soient fermes ; comme sont

L21 *-.wy imšḥyw⁵⁷.k rdi.n.k rnpy(.sn)⁵⁸ ; ḥ^c.wy tšwy*
 Joyeux tes bienheureux, (car) tu as fait qu'ils soient jeunes ; comme sont joyeuses les deux terres

L22 *m pḥty.k mk.n.k inbw.sn. inyt⁵⁹.f : « ḥr swšḥ(w)*
 de ta puissance (car) tu as protégé leurs murs. Son refrain est : « Ô Horus qui élargie

Translittération et traduction – Page 67

L1 *t3š.f wḥm.k nḥḥ* »
Sa frontière, (puisses-) tu renouveler l'éternité.

L2 Hymne C

L3 *wr.wy nb n niwt.f w^c ḥḥ⁶⁰ pw, ndsw pw k(y)wy⁶¹ ḥ3*
Comme est grand le seigneur pour sa ville, c'est le seul (qui est) des millions, (alors que) ce sont des petits, les autres milliers

L4 *rmṯ ; isw⁶² ^c63 pw dni⁶⁴ itrw r wd⁶⁵nw*
d'hommes, c'est (certes) une digue qui retient le fleuve contre la crue

L5 *mw.f nw mw ; isw mnḳb⁶⁶ pw rdi sḏr s nb r*
de ses eaux ; c'est un endroit frais qui permet à tout homme de se reposer jusqu'à

L6 *šsp⁶⁷ ; isw imḏr⁶⁸ pw m inbw ḥmt šsm⁶⁹ ; isw*
l'aube ; c'est un rempart en murs de cuivre de Shéssémou ; c'est

L7 *ibw⁷⁰ pw tmm š3š⁷¹ ḏrt⁷².f ; isw nht⁷³ pw*
un refuge dont le (litt. son) bras n'est jamais esquivé ; c'est un abri qui

L8 *nḥmt⁷⁴ sndw⁷⁵ m-^c76 ḥry⁷⁷.f ; isw šw(y)t⁷⁸ pw 3ḥt*
sauvegarde (litt. sauve) l'effrayé de son ennemi ; c'est l'ombre fraîche de la saison de l'inondation

L9 *ḳb⁷⁹ m šmw ; isw ḳ^cḥ⁸⁰ pw šm(m)⁸¹ šwy⁸²*
pendant l'été ; c'est un coin chaud et sec

L10 *r tr⁸³ n prt⁸⁴ ; isw ḏw pw mḏr⁸⁵ ḏ^c86 r tr n*
pendant la saison de l'hiver ; c'est une montagne qui est chasse la tempête au moment où

Translittération et traduction – Page 67

L11 *nšnn⁸⁷ pt ; isw šhmt pw r hryw hndw⁸⁸*
 Le ciel est enragé ; c'est Sekhmet contre les ennemis qui avance

L12 *hr t3š.f*
 sur sa frontière.

Hymne D

L13 *ii.n.f n.n, it(.n).f t3-šm^cw⁸⁹ hnm⁹⁰.n(.f) shmt⁹¹ m tp.f ;*
 Il est venu vers nous, il a pris possession de la haute Égypte, il a uni les deux couronnes sur sa tête

L14 *ii.n.f n.n, sm3⁹².n.f t3.wy 3bh⁹³.n.f swt⁹⁴ n bity ; ii.-*
 Il est venu vers nous, il a unifié les deux pays, et il a joint le roseau à l'abeille ; Il est venu

L15 *-.n.f n.n, hk3.n.f kmt, rdi.n.f dšrt⁹⁵ m-^cb⁹⁶.f*
 vers nous, il a gouverné les égyptiens, et il a placé la terre rouge dans son contrôle (litt. en sa compagnie)

L16 *ii.n.f n.n mk.n.f t3.wy, sgrh⁹⁷.n.f idb.wy⁹⁸ ; ii.n.f n.n*
 Il est venu vers nous, il a protégé les deux terres, il a pacifié les deux rives ; Il est venu vers nous,

L17 *s^cnh.n.f kmt, hsr⁹⁹.n.f šnnw¹⁰⁰.s ; ii.n.f n.n s^cnh.-*
 Il a fait vivre la population égyptienne, il a écarté ses craintes ; Il est venu vers nous, il a fait

L18 *-.n.f p^ct, srk¹⁰¹.n.f htyt¹⁰² rhyt ; ii.n.f n.n*
 vivre les nobles, il a permit de respirer aux gorges du peuple ; Il est venu vers nous,

L19 *ptpt.n.f h3swt, hw.n.f iwntyw hmw snd.f*
 Il a piétiné les pays étrangers, et il a frappé les asiatiques qui ignoraient la crainte qu'il inspire (litt. sa crainte)

L20 *ii.n.f n.n rdi.n.f šd¹⁰³.n hrdw.n krs¹⁰⁴.-*
 Il est venu vers nous, il a permit que nous éduquions nos enfants, et que nous

L21 *-.n i3w¹⁰⁵.n hr ////////////////*
 enterriions nos vieillard sur //////////

Notes et commentaires

- ¹ Fk p 34 : prendre, saisir. Il y a là un jeu de mot entre « *it.f t3wy* » et « *it-t3wy* » la ville qui porte le nom de « Lischt », capitale politique sous son règne.
- ² Fk p 101 : être triomphant.
- ³ Fk p 24 : salut à toi.
- ⁴ Fk p 119 : protecteur.
- ⁵ Fk p 218 : élargir.
- ⁶ Fk p 309 : contrôler, réprimer, soumettre, supprimer.
- ⁷ Fk p 24 : unifier, embrasser.
- ⁸ Fk p 146 : les deux mains, graphie singulière ?? ou peut être « *r-ꜥw r-ꜥwy.f* » : au moyen de l'action de ses deux bras.
- ⁹ Fk p 149 : les deux bras ou épaules.
- ¹⁰ Fk p 226 : tuer, détruire.
- ¹¹ Fk p 97 : archers, ou étrangers ? (avec référence).
- ¹² Fk p 239 : frapper, donner un coup, [référence Faulkner : P. Kah 1.4.](#)
- ¹³ Fk p 198 : bâton.
- ¹⁴ Fk p 252 avec référence : tirer des flèches.
- ¹⁵ Fk p 272 avec référence : flèche.
- ¹⁶ Fk p 33 avec référence : tirer à l'arc.
- ¹⁷ Fk p 148 : corde de l'arc.
- ¹⁸ Fk p 165 : frapper, battre.
- ¹⁹ Fk p 134 : frayeur.
- ²⁰ Fk p 13 : troglodyte.
- ²¹ Fk p 262 : massacre, terreur. Voir aussi PLM p 210 : férocité.
- ²² Fk p 92 : attaquer, ici participe perfectif actif substantivé, traduction littérale : « **ceux qui attaquent** ».
- ²³ Fk p 139 : langue, discours.
- ²⁴ Fk p 154 : confiner, restreindre, même sens AL 77.2192.
- ²⁵ Fk p 253 : Nubien, voir aussi EG page 453, D19. Ici le déterminatif sert pour les deux mots à la fois ?
- ²⁶ Fk p 308 : discours, éloquence.
- ²⁷ Fk p 220 : causatif de « *bh3* » Fk p 83 : fuir ; littéralement : « **faire une fuite** ».
- ²⁸ Fk p 150 : jeunesse vigoureuse.
- ²⁹ Fk p 65 et AL 77.0992 : être faible , fatigué.
- ³⁰ Fk p 111 : serviteurs, (collectif).
- ³¹ Fk p 259 & AL 77.4048 : passer la nuit, dormir.
- ³² Fk p 88 : patriciens (noble) ; le genre humains. Voir aussi PLM p 80.

- ³³ Fk p 272 : éveil, aurore, aube.
- ³⁴ Fk p 319 : troupes, ou jeunes
- ³⁵ AL 77.1970 : « *n* » pour écrire la préposition « *m* ».
- ³⁶ Fk p 282 : sommeil, assoupissement.
- ³⁷ Fk p 119 : protecteur.
- ³⁸ Fk p 211 et AL 77.3372, PLM p 176 : mettre ensemble, rassembler, réunir.
- ³⁹ EG page 488 ; N21 : « *idbwy* » : les deux rives, c'est à dire l'Égypte.
- ⁴⁰ Fk p 164 : être joyeux, se réjouir.
- ⁴¹ AL 79.2664 : mis pour « *srwḏ* » : établir une offrande ; autre sens plus courant : Fk p 236 : renforcer, maintenir, perpétuer, pourvoir.
- ⁴² Fk p 87 : pains d'offrande, offrandes en générale.
- ⁴³ Hypothèse : « *tḏw* ».
- ⁴⁴ Fk p 18 et 78 : ceux qui étaient avant, les ancêtres
- ⁴⁵ Fk p 213 : rendre grand (causatif de « *ḥḏ* »), Aussi AL 77.3398 : agrandir, accroître, enrichir, promouvoir, favoriser, aussi, pourvoir en offrandes.
- ⁴⁶ Fk p 94 et AL 77.1491 : part, moitié (collectif pluriel).
- ⁴⁷ Fk p 286 : les égyptiens.
- ⁴⁸ Fk p 30 : temps anciens, documents anciens, AL 77.0447 : l'ancien, le passé, la vieille génération, AL 79.0334 : l'ancien temps.
- ⁴⁹ Fk p 164 : « *ḥḥ ... m* » : être joyeux de
- ⁵⁰ Fk p 88 : nobles, patriciens ; collectif pluriel.
- ⁵¹ Fk p 242 : conseil, plan, projet, voir aussi PLM page 196.
- ⁵² Fk p 134 et AL 77.2128 : crainte, effroi qu'un roi inspire.
- ⁵³ Fk p 203 : possessions, affaires, un dû, AL 77. 3267 : le bien, la propriété.
- ⁵⁴ Fk p 319 : jeunes gens, troupes, PLM page 253 : personnes enrôlées.
- ⁵⁵ Fk p 308 : bataillon.
- ⁵⁶ Fk p 148 : dur, ferme, fort.
- ⁵⁷ Fk p 20 avec référence et AL 77.00292 : le bienheureux, celui qui est chargé d'honneur, à l'origine le serviteur qui était pourvu d'un trousseau funéraire.
- ⁵⁸ Voir note b) de Seite : il faut ajouter « *.sn* ».
- ⁵⁹ Forme relative perfective substantivé, au féminin pour exprimer le neutre avec sujet pronominal, traduction littérale : « *ce qu'il a amené* ». Autre possibilité : Fk p 22 : refrain d'une chanson ?? Khahun 2,10 ??
- ⁶⁰ Fk p 176 : million, un grand nombre, AL 79.2044 : l'infini, la multitude des êtres.
- ⁶¹ Fk p 285 : masculin pluriel de « *ky* ».
- ⁶² Lefebvre §564 observation : particule proclitique rare, de même sens que « *ist* » : Kahun 2, 12-20. traduction possible : Or, mais, voilà ; ici plutôt « certes ».
- ⁶³ Fk p 36 avec référence : digue, barrage.

- 64 Fk p 314 : contenir, retenir, restreindre, et AL 77.5059 : contenir repousser, ici participe perfectif actif dont l'antécédent est « *ꜥ p w* » : « **qui retient** ».
- 65 Fk p 76 : inondation, crue.
- 66 Fk p 110 avec référence : un endroit frais.
- 67 Fk p 272 avec référence : l'aube. Voir aussi Fk p 247.
- 68 Fk p 22 avec référence : rempart.
- 69 Probablement le Sinai.
- 70 Fk p 15 : refuge, abri.
- 71 Fk p 261 : éviter, AL 79.2925 : éviter, esquiver.
- 72 Fk p 323 : main.
- 73 Fk p 135 : refuge, abri.
- 74 Fk p 136 : sauver, secourir.
- 75 Fk p 235 : le timide, l'homme effrayer.
- 76 Fk p 105 : en possession de, de (Ang. From).
- 77 Fk p 196 avec référence : ennemi.
- 78 Fk p 263 : ombre.
- 79 Fk p 277 : être frais, ici c'est un adjectif épithète qui se rapporte à « *š w (y) t* » « *p w* » s'intercale entre le prédicat et son épithète, voir Lefebvre §609 page 299.
- 80 Fk p 276 avec référence : un coin.
- 81 Fk p 267 : être chaud, avoir de la fièvre.
- 82 Fk p 263 : sec.
- 83 Fk p 300 : saison.
- 84 Fk p 91 : hiver.
- 85 Fk p 123 avec référence : chasser.
- 86 Fk p 320 : tempête, vent de tempête ; AL 77.5162 : vent.
- 87 Fk p 140 : rage, être en rage, tempête, AL 77.2218 : fureur.
- 88 Fk p 195 : marcher, fouiller aux pieds, avancer.
- 89 Fk p 293 : la haute Égypte.
- 90 Fk p 202 : unifier, les couronnes. Ici il y a tout lieu de croire que le pronom sujet « *. f* » a été omis au vue de la structure parallèle des phrases qui suivent.
- 91 Fk p 241 : la double couronne. COD de « *h m n . n (. f)* ».
- 92 Fk p 225 : unifier.
- 93 Fk p 2 : joindre, unir, mélanger.
- 94 Fk p 215 : roseau.
- 95 Fk p 316 : la terre rouge, le désert.
- 96 Fk p 40 : « *i ꜥ b* » : s'unir, réunir donne « *m - ꜥ b* » : au milieu de, parmi ; AL 79.0445 : en compagnie de.

⁹⁷ Fk p 252 : rendre paisible, pacifier.

⁹⁸ Fk p 35 : les deux rive = l'Égypte.

⁹⁹ Fk p 198 : écarter, chasser, éloigner ; AL 77.3184.

¹⁰⁰ Fk p 268 : ennui, crainte, besoin et aussi AL 79.3021 : souffrance, douleur, affliction.

¹⁰¹ Fk p 237 : permettre de respirer.

¹⁰² Fk p 179 : gorge.

¹⁰³ Fk p 273 avec référence : éduquer.

¹⁰⁴ Fk p 281 : enterrer.

¹⁰⁵ Fk p 8 : vieil homme, vieillard.